

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

## 4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

	<b>Kolon 26</b> (regel 1-2)	
<b>26</b>	<b>maximumscore 2</b> Scribis Robustum, (kolon 27), (kolon 28) (kolon 29) commune iter peregrisse, Je schrijft dat Robustus een gezamenlijke reis (af)gemaakt/voltooid heeft / een gemeenschappelijke weg afgelegd heeft	
	Niet fout rekenen: <b>Scribis</b> je schreef	
	Niet fout rekenen: <b>commune</b> predicatief vertaald	
	<b>Robustum</b> niet vertaald met de correcte nominativusuitgang	1
	<b>commune</b> gemeengoed	0
	<b>iter peragere</b> zijn weg vervolgen (opgevat als <b>iter pergere</b> )	1
	<b>Kolon 27</b> (regel 1)	
<b>27</b>	<b>maximumscore 1</b> splendidum equitem Romanum een/de aanzienlijk(e)/prachtig(e) Romeins(e) ridder	
	Niet fout rekenen: <b>equus</b> ruiter	
	<b>Kolon 28</b> (regel 1-2)	
<b>28</b>	<b>maximumscore 1</b> cum Atilio Scauro amico meo (samen) met Atilius Scaurus, mijn vriend / een vriend van mij	
	<b>Atilio Scauro</b> niet vertaald met de correcte nominativusuitgangen	0
	Wanneer een dergelijke fout met een naam al eerder gemaakt is, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.	
	<b>Kolon 29</b> (regel 2)	
<b>29</b>	<b>maximumscore 1</b> Ocriculum usque tot (aan) Ocriculum	
	<b>Ocriculum</b> niet vertaald met de correcte nominativusuitgang	0
	Wanneer een dergelijke fout met een naam al eerder gemaakt is, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.	
	<b>usque</b> van ... af	0

Vraag	Antwoord	Scores
30	<p><b>Kolon 30</b> (regel 2-3)  <b>maximumscore 2</b>  deinde nusquam comparuisse;  (en/maar) daarna/verder nergens verschenen is / (nog) aanwezig geweest is</p>	1 0
	<p>Niet fout rekenen: <b>nusquam</b> bij geen gelegenheid  <b>nusquam</b> nooit / absoluut niet  <b>comparuisse</b> vertaald als vorm van <b>comparare</b></p>	
31	<p><b>Kolon 31</b> (regel 3)  <b>maximumscore 2</b>  petis ut Scaurus veniat  je vraagt/wenst / tracht te bereiken dat Scaurus komt</p>	0
	<p>Niet fout rekenen: je vroeg dat Scaurus kwam / zou komen / komt  Niet fout rekenen: <b>ut</b> of  <b>nosque</b> of <b>nos</b> (kolon 32) in de vertaling bij kolon 31 betrokken</p>	
32	<p><b>Kolon 32</b> (regel 3-4)  <b>maximumscore 2</b>  nosque, (kolon 33), in aliqua inquisitionis vestigia inducat.  en (hij) ons naar een (of ander) spoor van/voor (het/ons/jullie)  zoeken/onderzoek voert/leidt</p>	0 1
	<p>Niet fout rekenen: <b>aliqua vestigia</b> enige sporen  Niet fout rekenen wanneer <b>inducatur</b> in combinatie met 'je vroeg' (kolon 31)  is vertaald met 'voerde/leidde / zou voeren/leiden'.  <b>aliqua (aliquod)</b> enigszins  <b>nosque</b> of <b>nos</b> onvertaald gelaten  Wanneer <b>nosque</b> of <b>nos</b> in de vertaling bij kolon 31 betrokken is, het  onvertaald laten in kolon 32 niet aanrekenen.  <b>inducere</b> elke andere betekenis dan voeren/leiden of een synoniem  daarvan</p>	
33	<p><b>Kolon 33</b> (regel 3)  <b>maximumscore 1</b>  si potest  als hij (dat/het) kan / als het/dat mogelijk is</p>	
34	<p><b>Kolon 34</b> (regel 4)  <b>maximumscore 1</b>  Veniet;  hij zal komen   hij komt</p>	0

Vraag	Antwoord	Scores
35	<p><b>Kolon 35</b> (regel 4)  <b>maximumscore 2</b>  vereor ne frustra.  (maar) ik ben bang dat het/dat tevergeefs is / zal zijn</p>	
	<p>(maar) ik vrees: tevergeefs / ik ben bang tevergeefs  <b>ne</b> (dat) niet</p>	<p>1 0</p>
36	<p><b>Kolon 36</b> (regel 4-5)  <b>maximumscore 2</b>  Suspisor enim tale nescio quid Robusto accidisse  Ik vermoed namelijk dat Robustus net zoiets onverklaarbaars is overkomen</p>	
	<p>Niet fout rekenen: <b>Robusto accidisse</b> dat met/bij Robustus is gebeurd  <b>tale nescio quid Robusto accidisse</b> dat net zoiets onverklaarbaars  Robustus heeft bereikt</p>	<p>1</p>
	<p><b>Robusto</b> niet vertaald met de correcte nominativusuitgang  Wanneer een dergelijke fout met een naam al eerder gemaakt is, hier  nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.</p>	<p>1</p>
37	<p><b>Kolon 37</b> (regel 5-6)  <b>maximumscore 2</b>  quale aliquando Metilio Crispo municipi meo.  als eens / een keer Metilius Crispus, mijn stadgenoot / een stadgenoot van  mij (is overkomen)</p>	
	<p>Niet fout rekenen: <b>quale</b> zodanig als / zoals  Niet fout rekenen: <b>municeps meus</b> inwoner van dezelfde municipium als  ik</p>	
	<p><b>aliquando</b> eindelijk/soms</p>	<p>0</p>
	<p><b>Metilio Crispo</b> niet vertaald met de correcte nominativusuitgangen  Wanneer een dergelijke fout met een naam al eerder gemaakt is, hier  nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.</p>	<p>1</p>
	<p><b>municipi</b> vertaald als vorm van <b>municipium</b></p>	<p>0</p>
	<p><b>municeps meus</b> mijn inwoner</p>	<p>0</p>
38	<p><b>Kolon 38</b> (regel 6)  <b>maximumscore 2</b>  Huic ego ordinem impetraveram  Ik had voor hem/deze zijn/de/een promotie tot officier bewerkstelligd /  gedaan gekregen</p>	

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

**Kolon 39** (regel 6-7)  
**39 maximumscore 2**  
 atque etiam proficiscenti quadraginta milia nummum (kolon 40)  
 donaveram,  
 en (ik had) (hem) bij zijn vertrek / toen hij vertrok zelfs/ook veertigduizend  
 sestertiën gegeven

Niet fout rekenen: **atque** en daarbij / en daarom  
 Niet fout rekenen: **proficiscenti** terwijl hij reisde / voor zijn/de/een reis  
**donare** kwijtschelden/vergeven 0

**Kolon 40** (regel 7)  
**40 maximumscore 1**  
 ad instruendum se ornandumque  
 om een uitrusting aan te schaffen en (om) een mooi uniform te kopen /  
 voor het aanschaffen van een uitrusting en (voor) het kopen van een mooi  
 uniform

Niet fout rekenen: om een uitrusting en een mooi uniform aan te schaffen /  
 te kopen

**Kolon 41** (regel 8)  
**41 maximumscore 2**  
 nec postea aut epistulas eius (kolon 42) accepi.  
 en daarna heb ik niet ofwel/óf brieven van hem ontvangen

Niet fout rekenen: **nec ... aut ... aut** (kolon 42) noch ... noch ... / geen ...  
 of ... / geen ... en ook geen ...  
 Niet fout rekenen: **epistulas** vertaald met enkelvoud  
 en niet later heb ik ofwel/óf brieven van hem ontvangen 0

**Kolon 42** (regel 8)  
**42 maximumscore 2**  
 aut aliquem de exitu nuntium  
 ofwel/óf een (of ander) bericht over zijn dood/einde / de afloop ervan

Niet fout rekenen: **exitus** lot  
 Niet fout rekenen: **aliquem nuntium** iemand als bode  
 Niet fout rekenen: **nuntius** bode

Vraag	Antwoord	Scores
43	<p><b>Kolon 43</b> (regel 9)  <b>maximumscore 2</b>  Interceptusne sit a suis an cum suis  Of hij vermoord is door zijn reisgenoten of (samen) met zijn reisgenoten</p> <p>Niet fout rekenen wanneer het tweede <b>suis</b> is vertaald met 'hen'/'die'.  <b>Interceptus a</b> afgesneden van</p>	0
44	<p><b>Kolon 44</b> (regel 9)  <b>maximumscore 1</b>  dubium:  is onzeker/twijfelachtig</p> <p>Niet fout rekenen: <b>dubium</b> er is twijfel over / daarover is twijfel</p>	
45	<p><b>Kolon 45</b> (regel 9)  <b>maximumscore 1</b>  certe non ipse,  zonder twijfel is hijzelf niet (meer/weer) tevoorschijn gekomen</p>	
46	<p><b>Kolon 46</b> (regel 9-10)  <b>maximumscore 2</b>  non quisquam ex servis eius apparuit,  (en ook) is niet iemand / niet een (of andere) / niemand/geen van/uit zijn  slaven (meer/weer) tevoorschijn gekomen</p> <p><b>quisquam</b> vertaald als vorm van <b>quisque</b>  <b>servis eius</b> die/deze slaven</p>	1 0
	<p>De woorden 'ut ne Robusti quidem' zijn voorvertaald met  'zoals ook niet is gebeurd in het geval van Robustus'.</p>	

Vraag	Antwoord	Scores
47	<p><b>Kolon 47</b> (regel 10-11)</p> <p><b>maximumscore 2</b></p> <p>Experiamur tamen, accersamus Scaurum; Laten we het echter/toch (tenminste/maar) proberen, (en) laten we Scaurus laten komen</p> <p>Niet fout rekenen: <b>Experiamur</b> we zouden het kunnen proberen Niet fout rekenen: <b>experiri</b> wagen <b>Experiamur</b> we proberen het / zullen het proberen / mogen we het proberen <b>experiri</b> elke andere betekenis (bijvoorbeeld 'ervaren') dan 'proberen/wagen' <b>accersamus</b> we (zullen) laten komen Wanneer <b>accersamus</b> qua vorm op dezelfde manier als <b>Experiamur</b> onjuist is vertaald, dit bij <b>accersamus</b> niet nog eens aanrekenen. <b>accersere</b> elke andere betekenis dan 'laten komen' of een synoniem daarvan <b>Scaurum</b> niet vertaald met de correcte nominativusuitgang Wanneer een dergelijke fout met een naam al eerder gemaakt is, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.</p> <p>De woorden 'demus hoc tuis, demus optimi adolescentis honestissimis precibus' zijn voorvertaald met 'laat ik dit dan doen voor jou, en voor die goede en trouwe zoon'.</p>	<p>1</p> <p>1</p> <p>1</p> <p>0</p> <p>1</p>
48	<p><b>Kolon 48</b> (regel 12-13)</p> <p><b>maximumscore 2</b></p> <p>qui pietate mira, mira etiam sagacitate patrem quaerit. die informatie over zijn vader inwint / probeert in te winnen / zijn vader zoekt met/uit (een) wonderbaarlijk(e) liefde/trouw/plichtsgevoel, (en) zelfs/ook (met een) wonderbaarlijke scherpzinnigheid</p> <p>Niet fout rekenen wanneer <b>mira</b> alleen weergegeven is bij de vertaling van <b>pietate</b> en niet bij de vertaling van <b>sagacitate</b>. Niet fout rekenen: <b>mirus</b> wonderlijk Niet fout rekenen: <b>sagacitas</b> reukzin <b>mirus</b> vreemd <b>quaerit</b> vertaald met onvoltooid verleden tijd <b>quaerit</b> niet vertaald met onvoltooid tegenwoordige tijd of onvoltooid verleden tijd <b>quaerere</b> verlangen naar / missen <b>quaerere</b> elke andere betekenis dan 'informatie inwinnen / zoeken/verlangen/missen' of een synoniem daarvan</p>	<p>1</p> <p>1</p> <p>0</p> <p>1</p> <p>0</p>